הסדר

בין

משרד החוץ של מדינת ישראל

לבין

משרד החוץ של הרפובליקה של בולגריה

בדבר

העסקה בשכר של בני משפחה של חברי משלחת דיפלומטית

או נציגות קונסולארית

משרד החוץ של מדינת ישראל ומשרד החוץ של הרפובליקה של בולגריה (להלן "הצדדים"):

בהכירם בכך שבני משפחה של נציג דיפלומטי המהווים חלק ממשק ביתו, בעיקר בני זוג, עשויים לרצות לעבוד במדינה שחבר משלחת דיפלומטית או נציגות קונסולארית מוצב לשירות בה;

בשאיפתם להקל על העסקת בני משפחה כאמור בעבודה בשכר במדינה המארחת;

הגיעו להסדר הבא:

סעיף 1- הגדרות

למטרות הסדר זה:

1. "חבר משלחת דיפלומטית או נציגות קונסולארית" פירושו כל עובד של המדינה השולחת, שאיננו אזרח או תושב קבע של המדינה המארחת, ומוצב לתפקיד רשמי במדינה המארחת במשלחת דיפלומטית או בנציגות קונסולארית.

2. "בן משפחה" של חבר משלחת דיפלומטית או נציגות קונסולארית פירושו:

   א. בן/בת הזוג האחר;

   ב. הילדים הלא נשואים מתחת לגיל 18, כולל הילדים של הבן/בת זוג האחר;

   ג. ילדים בכל גיל, כולל הילדים של הבן/בת זוג האחר, במקרה של נכות קבועה;

   ד. ילדים עד גיל 25, כולל אלה של בן/בת הזוג האחר, אם הם לומדים במדינה המארחת ואינם נשואים.

סעיף 2- היתר לעסוק בעבודה בשכר

1. בני המשפחה המהווים חלק ממשק הבית של חבר משלחת דיפלומטית או נציגות קונסולארית של המדינה השולחת המתמנה לבצע שליחות רשמית אצל המדינה המארחת יורשו לעסוק בעבודה בשכר במדינה המארחת בהתאם להוראות החקיקה בת ההחלה של המדינה המארחת ולהוראות הסדר זה.

2. המדינה המארחת תשמור לעצמה את הזכות למנוע היתר לתעסוקה בתחומים מסוימים, בין היתר:

   א. למדינה המארחת תהיה הזכות לסרב להנפיק היתרי עבודה במקרים החזויים בחקיקה הפנימית שלה;

   ב. אם הפעילות משפיעה על הביטחון הלאומי.

3. כל היתר לעסוק בעבודה בשכר במדינה המארחת יהיה בתוקף רק במשך תקופת כהונתו של חבר משלחת דיפלומטית או נציגות קונסולארית.

סעיף 3- נהלים

1. העסקת בן משפחה בעבודה בשכר במדינה המארחת תוסדר ע"י הוראות הסדר זה ותהיה כפופה להיתר מראש של הרשויות הנוגעות בדבר באמצעות בקשה שתישלח מטעם בן המשפחה

ע"י השגרירות של המדינה השולחת למחלקת הטקס של משרד החוץ של המדינה המארחת, ובה פירוט המשרה המבוקשת, פרטי המעסיק האפשרי וכל מידע אחר שמבקשת הרשות הנוגעת בדבר לפי נהליה וטפסיה. של הרשויות הנוגעות בדבר של המדינה המארחת, אחרי בדיקה האם האדם הנדון תואם את הקטגוריות המוגדרות בהסדר זה, ובהתחשב בהוראות פנימיות בנות החלה, יודיעו רשמית לשגרירות המדינה השולחת, באמצעות מחלקת הטקס של משרד החוץ של המדינה המארחת, כי האדם מורשה לעסוק בפעילות בשכר, בהתאם לחקיקה בת ההחלה של המדינה המארחת.

2. ביקש בן המשפחה להחליף את מעסיקיו בכל מועד אחרי קבלת היתר עבודה או להאריך את תוקף האישור השנתי, יש להגיש בקשה נוספת לאישור.

3. היתר לבן המשפחה להעסקה בשכר אין משמעותו פטור מדרישות, נהלים או תשלומים כלשהם העשויים לחול כרגיל על תעסוקה כלשהי, בין אם הן מתייחסות למאפיינים אישיים, כישורים מקצועיים או מסחריים או אחרים. במקרה של מקצועות המחייבים כישורים מיוחדים, לא יהיה בן המשפחה פטור ממילוי הדרישות בנות ההחלה. הוראות ההסדר לא יתפרשו כאילו משתמעת מהן הכרה, ע"י הצד המתקשר האחר, בדרגה לעיסוק במקצוע.

סעיף 4- חסינויות וזכויות יתר אזרחיות או מינהליות

במקרה של בן משפחה הנהנה מחסינות מסמכות שיפוט אזרחית או מינהלית של המדינה המארחת בהתאם לאמנת וינה בדבר יחסים דיפלומטיים,1961, או בהתאם לכללי המשפט הבינלאומי המנהגי כפי שהם מגולמים באמנת וינה בדבר יחסים קונסולאריים, 1963, חסינות כאמור לא תחול ביחס למעשה או מחדל כלשהם שנעשו במהלך ההעסקה בשכר והבאים בגדר סמכות השיפוט האזרחית או המינהלית של המדינה המארחת.

סעיף 5- חסינות פלילית

במקרה של בני משפחה הנהנים מחסינות מסמכות שיפוט פלילית בהתאם לאמנת וינה בדבר יחסים דיפלומטיים, 1961, או בהתאם לכללי המשפט הבינלאומי המנהגי כפי שהם מגולמים באמנת וינה בדבר יחסים קונסולאריים, 1963:

א. ההוראות הנוגעות לחסינות מפני סמכות שיפוט פלילית של המדינה המארחת ימשיכו לחול ביחס לכל מעשה שנעשה במהלך העבודה בשכר.

ב. אולם במקרה של עבירות חמורות שבוצעו במהלך העבודה בשכר, לפי בקשה בכתב של המדינה המארחת, תשקול המדינה השולחת ברצינות ויתור על חסינותו של בן המשפחה האמורה מסמכות השיפוט הפלילית של המדינה המארחת.

ג. ויתור על חסינות מסמכות שיפוט פלילית לא ישתמע כבר החלה על הוצאה לפועל של פסק דין, שלגביה יידרש פטור מיוחד.

סעיף 6- משטרי מיסוי וביטוח סוציאלי

בהתאם לאמנת וינה בדבר יחסים דיפלומטיים, 1961, ובהתאם לכללי המשפט הבינלאומי המנהגי כפי שהם מגולמים באמנת וינה בדבר יחסים קונסולאריים, 1963, בני המשפחה יהיו כפופים למשטרי מיסוי וביטוח סוציאלי של המדינה המארחת בעניינים הקשורים לעבודתם בשכר באותה מדינה.

סעיף 7- יישוב מחלוקות

כל מחלוקת בנוגע לפרשנותו אל להחלתו של הסדר זה תיושב בהתייעצויות הדדיות.

סעיף 8- כניסה לתוקף

הסדר זה ייכנס לתוקף עם חתימתו. הוא ימשיך להיות בתוקף עד שצד יביא אותו לידי סיום, במתן הודעה שישה חודשים מראש בכתב בצינורות הדיפלומטיים.

לראיה החתומים מטה, שהוסמכו כדין איש ע"י משרד החוץ שלו, חתמו על הסדר זה.

נעשה ב ירושלים, ביום 24 הפלוג התשע"ב, שהוא יום 11 בספטמבר 2012, בשני עותקי מקור בשפות עברית, בולגרית ואנגלית וטורקית, ולשני הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.

בשם משרד החוץ של מדינת ישראל

בשם משרד החוץ של הרפובליקה של בולגריה